

No. 32627

**INTERNATIONAL ROAD TRAFFIC ORGANIZATION
and
TAJIKISTAN**

**Agreement on the opening of an IRTO National Mission on
the territory of the Republic of Tadjikistan. Signed at
Dushambe on 24 July 1995**

Authentic texts: English and Russian.

*Registered by the International Road Traffic Organization on 22 February
1996.*

**ORGANISATION INTERNATIONALE
DE CIRCULATION ROUTIÈRE
et
TADJIKISTAN**

**Accord relatif à l'ouverture d'une Mission nationale de
l'OICR sur le territoire de la République du Tadjikistan.
Signé à Douchambé le 24 juillet 1995**

Textes authentiques : anglais et russe.

*Enregistré par l'Organisation internationale de circulation routière le 22 fé-
vrier 1996.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TADJIKISTAN, AND THE INTERNATIONAL ROAD TRAFFIC ORGANIZATION, ON THE OPENING OF AN IRTO NATIONAL MISSION ON THE TERRITORY OF THE REPUBLIC OF TADJIKISTAN

The Government of the Republic of Tadjikistan and the International Road Traffic Organization ;

Having considered that the Republic of Tadjikistan is a member of the IRTO and that the government of the Republic of Tadjikistan has expressed an interest in facilitating an IRTO Mission on it's territory for the purpose of increasing efficiency in the attainment of the IRTO's goals in the country;

Having considered that the Government of the Republic of Tadjikistan agrees to provide the IRTO with all means necessary for the complete and effective realisation of it's functions on the country's territory; and also agrees to provide the IRTO with a status, not lower than that which is generally provided to international intergovernmental organizations.

Having considered the fact that the IRTO and the Government of the Republic of Tadjikistan are co-operating in good faith;

Have agreed to the following:

ARTICLE 1. DEFINITIONS

- 1.1 For purposes of this agreement, the following terms shall be interpreted as follows:
- a. "Mission" refers to a representatives of the IRTO located on the territory of Tadjikistan, through which the IRTO functions or co-operates, within the means of it's programs, objectives and goals with Tadjikistan's Government and other organizations in Tadjikiistan
 - b. "Government" refers to the Government of the Republic of Tadjikistan.

¹ Came into force on 25 October 1995, upon completion by the Republic of Tadjikistan of the necessary legal procedures, in accordance with article 16 (1).

- c. "Accepting state" refers to the state on whose territory the IRTO Mission is located and functions.
- d. "IRTO" refers to the International Road Traffic Organization, which is an international inter-governmental organization, established in accordance with the IRTO Convention,¹ and includes all its bodies and programs.
- e. "National authorities" refers to the public authorities and public administration of the Republic of Tadjikistan.
- f. "IRTO Convention" refers to the Convention of the International Road Traffic Organization, ratified by the IRTO General Assembly on August 15, 1994 in Geneva.
- g. "Parties" refers to the IRTO and the Government of the Republic of Tadjikistan.
- h. "Head of the Mission" refers to an official empowered by authorities of IRTO to be in charge of the IRTO's Mission on the territory of the Republic of Tadjikistan.
- i. "Officials of the IRTO Mission" refers to the Head of the Mission and to the staff of the IRTO Mission in Tadjikistan.
- j. "IRTO Representatives" refers to official individuals of IRTO, its bodies and programs, appointed to their positions pursuant to internal staff rules of the IRTO, with exception of individuals, appointed under special conditions, stated in internal normative acts of the IRTO and the act's respective contracts.
- k. "Mission Office" refers to all premises occupied by the Mission which are used regardless to their owner for the attainment of its goals, including residence of the Head of the Mission.

ARTICLE 2. GOALS AND OBJECTIVES OF THE MISSION

- 2.1 The goal of the Mission in Tadjikistan is the organization of a most effective accomplishment of goals, objectives and resolutions of the IRTO, directed at perfection of the road traffic organisation and improvement of the other respective infrastructures on the territory of the country.

¹ See p. 295 of this volume.

- 2.2 For purposes of the aforementioned goal, the Mission:
- a. provides for the implementation of co-ordinated Scientific-Technical, Economic, Social and Legal Political Programs, in respect to road traffic, on the territory of the accepting state;
 - b. aids the accepting state in resolving road traffic problems;
 - c. provides for the training of national road traffic organ's staff;
 - d. organises the issuance of a single-type documents for international road traffic, including international vehicle's origin certificates;
 - e. in tight co-operation with national authorities, establishes standard administrative formalities related to road traffic, in the accepting state.
 - f. in tight co-operation with national authorities, provides measures directed at providing of the strict control sistem related to vehicles, said to be in international road traffic, on the territory of the accepting state;
 - g. in co-operation with national authorities, introduces a system of rapid vehicle identification and complete information related to vehicle's, said to be in international road traffic, owner/operator;
 - h. creates a single data-base resulting from the gathering and processing of local information relating to road traffic;
 - i. introduces and implements a specialised system of communication with the main highways of the country and joins the global communications system of the IRTO State-Members;
 - j. in co-operation with national authorities introduces and implements a system of rapid localisation of vehicles in international road traffic, within the boundaries of the accepting state;
 - k. co-operates with national scientific, technical, legal and other governmental and non-governmental bodies and organizations, whose activities relate to the aforementioned;
 - l. for the execution of main IRTO projects, the Management of the IRTO, pursuant to decision of the IRTO General Assembly, is authorised, pursuant to the Joint-Venture Agrèement, to attract organisations and/or companies. On the territory of the accepting state, the joint-venture activities with the IRTO Mission can be equalled with the

activities of the Mission only in the case whereby the same has been officially confirmed by the IRTO management.

- m. executes any other activities and initiates IRTO national programs in accordance with the United Nations Organization, other international organizations and decisions of the IRTO General Assembly.

ARTICLE 3. MISSION STATUS, IMMUNITY AND PRIVILEGES

- 3.1 The IRTO establishes and supports the Mission in the Republic of Tadjikistan for the purposes of exercising its activities, pursuant to the Convention of the IRTO and the current or any other subsequent agreements, which may be entered into by the Tadjikistan's Government and the IRTO.
- 3.2 The IRTO, through its Mission in the accepting state, is authorized to execute contracts, covered by civil law's terms of reference, own, use, and deal with movable and immovable assets, and also to take part in legal action.
- 3.3 The IRTO, its assets and equity are immune from any form of court actions, except for cases in which the IRTO renounces this same immunity, on a case-by-case basis.
- 3.4 The offices and official vehicles of the IRTO are inviolable. The assets and equity of the Mission are not liable to any requisitions, confiscation's, expropriations or any other form of interference, regardless if the interference is executive, administrative or legislative in nature. The respective national authorities enter the territory of the Mission with the consent of the Head of the Mission or his deputy only.
- 3.5 The respective authorities grant their assistance in respect to ensuring of security of the Mission, including its officials.
- 3.6 The archives and all documents, belonging to or being held by the Mission, are inviolable, irrespective of their location.

ARTICLE 4. FUNDS, ASSETS AND OTHER EQUITY

- 4.1 The activities of the Mission cannot be limited by financial control, rules or financial moratoriums from the side of the accepting state.

4.2 The Mission:

- a. can own funds and securities of any type, hold accounts in any location, in any currency and convert the same to any other currency;
- b. can transfer its funds between states or within one state between other organizations;
- c. is exempt from customs duties, import or export restrictions and limitations in the coming-in or sending-out of its service oriented items and own polygraphic materials;

4.3 The Mission, its assets, incomes and other equity is exempt from all direct forms of taxation, customs duties and tariffs. Although, it is considered that the IRTO will not demand exemptions for taxes which are, in essence, payments for public utilities.

ARTICLE 5. *MISSION OFFICIALS*

5.1 The IRTO establishes the categories of officials, in respect to whom the statements in the current article are applicable. The IRTO presents this information to the Republic of Tadjikistan's Government. The last names of officials in these categories are, periodically, reported to the Government of the Republic of Tadjikistan.

5.2 The IRTO Mission officials:

- a. are exempt from any form of legal responsibility for any actions and spoken or written words while on duty;
- b. are exempt from taxes on income and bonuses paid to them by the IRTO;
- c. are exempt from governmental service prosecutions;
- d. have the same privileges, in respect to currency exchange, as officials of similar rank belonging to *Corpus Diplomatique*;
- e. are exempt, along with their spouses, members of their families and relatives, which are direct dependants, from alien immigration and alien registration requirements;

- f. have, along with their spouses, members of their families and relatives, which are direct dependants, access to the same preferential terms of repatriation as officials of similar rank holding their positions at diplomatic Missions, during times of international crises;
 - g. have the right of duty free clearance for all personal items, equities, and personal vehicle during their initial appointment.
- 5.3 Privileges and immunities are established strictly for the purposes of the Mission activities and cannot be used for personal advantage and for other purposes, which are in variance with the interests of accepting state. The IRTO President of the Administrative Council is authorized and obliged to revoke the immunity of one Mission official in cases, when in his opinion, the same can be done without the detriment of Organization's interests, and the granted immunity may impede the suspension of legal action.
- 5.4 Other than the immunities and privileges mentioned in Articles 5.2 and 5.3, Head of Mission and Mission officials engaging in his obligations during his absence, hold, in respect to themselves, their spouses and their children under age, the same privileges and immunities, withdrawals and preferential terms given, pursuant to international law, to diplomatic representatives.
- 5.5 Representatives of the IRTO and representatives of the IRTO Missions located within the territories of other states, (with the exception of IRTO Mission officials in the accepting state, whose privileges and immunities are stated in Articles 5.2 and 5.3) during execution of their official functions on the territory of the accepting state, hold the following privileges and immunities:
- a. Immunity of personal arrest or confinement and of the arrest of personal baggage, and any type of court-process immunity for anything spoken, written or done during the execution of their official duties and functions;
 - b. Inviolability in relation to all papers and documents;
 - c. The right to use codification and to receive papers or correspondence via couriers or dispatch boxes;
 - d. The exemption for themselves and their spouses from immigration and alien registration restrictions, and government service prosecutions in the country of temporary residence or transit, during the execution of their official duties and functions;

- e. The same privileges, in respect to currency restrictions during exchange, as given to representatives of foreign governments on temporary official trips;
 - f. The same immunities and preferential terms in respect to their personal baggage, as given to diplomatic representatives of a similar rank.
- 5.6 For purposes of complete freedom of speech and complete independence, representatives of specialised facilities members, during the course of their respective meetings, are granted court-process immunity in regard to all spoken and written by them, and also in regard to all acts performed by them during the execution of their official duties and functions, and even after they are no longer required to perform the same.

ARTICLE 6. PERSONNEL SUBJECT TO LOCAL RECRUITMENT

- 6.1 Personnel subject to local recruitment and not falling in the rank of IRTO Mission officials, shall be granted all possible to provide for normal execution of their functions pursuant to their employment contract with the IRTO. Terms of local recruitment are stipulated in internal normative acts of the IRTO.

ARTICLE 7. ENTRANCE AND EXIT FROM THE COUNTRY

- 7.1 Mission officials and representatives of the IRTO have the right to effective and cost free processing of their visas, licences or other necessary permissions.

ARTICLE 8. COMMUNICATION

- 8.1 For its official communications the Mission is granted by the Government of the Republic of Tadjikistan, no less auspicious conditions than the same is offered to diplomatic missions, in respect to the installation and exploitation, priority, tariffs, costs relating to mail, telegraph, teletype, facsimile, telephone, radio and other forms of communications, and also in respect to costs associated with information transfer to mass media.
- 8.2 All correspondence and other official notices of the IRTO are immune from censorship. This immunity is granted to printed materials, photographic and electronic messages and, pursuant to additional negotiations, other forms of communications. IRTO and its Mission have the right to use codification and to send and receive correspondence via couriers and dispatch boxes, which are inviolable.

ARTICLE 9. *IRTO SYMBOL / LOGO*

- 9.1 IRTO may use its logo on the Mission's buildings, official service vehicles, and other places pursuant to agreement between parties.

ARTICLE 10. *NOTICE*

- 10.1 IRTO will notify the Government of the Republic of Tadjikistan the last names and categories of their Mission officials, experts and personnel subjected to local recruitment, and similarly any changes in their status.

ARTICLE 11. *ACCREDIT CARDS*

- 11.1 The Government of the Republic of Tadjikistan, in the person of Ministry of Foreign Affairs, on advise from the IRTO (Article 10.1) will issue each Mission official the accredit card.
- 11.2 Upon request by a government official, Mission officials and personnel must present accredit cards. The accredit card cannot be kept by the accepting state Government's official without Head of the Mission or his deputy's consent.
- 11.3 Enquiries regarding visas (if needed) outgoing from Mission officials, shall be processed by the consulates of the State-Members as quickly as possible.

ARTICLE 12. *ADDITIONAL AGREEMENTS*

- 12.1 The Mission and the Government of the Republic of Tadjikistan may execute any contracts regarding the conditions of co-operation between parties, in the fulfilment of goals and objectives of the IRTO.
- 12.2 Each of these additional agreements comes into force only after its ratification by the IRTO President of the Administrative Council and Tadjikistan Government's approval.

ARTICLE 13. *LEGAL ACTIONS FILED AGAINST THE IRTO MISSION*

- 13.1 The Government of the Republic of Tadjikistan assumes full liability related to the legal action filed against the IRTO Mission being bound up with its activity within the territory of Tadjikistan in that case, when the filed legal action is a direct result of one illegal action of the Tadjikistan's Government.

ARTICLE 14. *SECURITY OF THE REPUBLIC OF TADJIKISTAN.*

- 14.1. Nothing in the present agreement affects the right of the government of the Republic of Tadjikistan to take any precautions necessary, in the interests of the security of Tadjikistan.
- 14.2. The IRTO's Mission will collaborate with authorities of the Republic of Tadjikistan in order to prevent any prejudicial effects upon the security of Tadjikistan, that may result from its activities.

ARTICLE 15. *ARBITRATION*

- 15.1 Any disagreement between the Mission and the Tadjikistan's Government regarding the interpretation or application of this or any other additional agreements, which cannot be settled by the negotiations with the International Road Traffic Organization or any other settlement technique, will, at the request of one of the parties be surrendered for arbitration. Each party will appoint one arbitrator. The two arbitrators, appointed by the parties, choose a third arbitrator who acts as chair for the arbitration process. If, within thirty days after filing for arbitration, one of the sides fails to appoint its arbitrator, or within fifteen days after two arbitrators are appointed, the third arbitrator is not chosen, one of the parties may turn to the International Bureau of the Permanent Chamber of the Arbitration Tribunal in Hague with the request to appoint an arbitrator. The arbitration procedure is established by the arbitrators, and the parties are liable for all arbitration costs stipulated by the arbitrators. In the decision, reasons must be stated and the arbitration decision will be final for both parties.

ARTICLE 16. *COMING INTO FORCE*

- 16.1 This agreement enters into force from the moment of completing by the Republic of Tadjikistan of all necessary procedures according to its legislation..

ARTICLE 17. *TERMINATION CLAUSE*

- 17.1 This agreement becomes null and void after six months from the date that one of the parties notifies the other in writing of its intentions to terminate this agreement. This agreement remains in force for a normal period required to suspend operations of the Mission and for the settlement of differences between both parties.

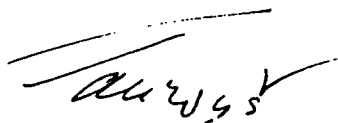
ARTICLE 18. FINAL STIPULATIONS

- 18.1 Everything else not stipulated in this agreement, is regulated by the norms of International Civil Law, which may be called upon subsidiarily.
- 18.2 Originals of this agreement are drafted in English and Russian languages, the texts of which are equally authentic, although the preference shall be given to the English version in case of differences between parties. One copy of this agreement shall be given to the IRTO Secretariat, and the other to the Government of the Republic of Tadjikistan, for safekeeping.

EXECUTED in Dushambe

This 24 day of July, in the year One Thousand Nine
Hundred Ninety Five

For IRTO:



DAVID TAURINSH
Secretary-General

For the Government
of the Republic of Tadjikistan:



A. NAZAROV
Minister of Foreign Affairs

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН И МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИЕЙ ДОРОЖНОГО ДВИЖЕНИЯ ОБ УЧРЕЖДЕНИИ МИССИИ МОДД НА ТЕРРИТОРИИ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН

Правительство Республики Таджикистан и Международная Организация Дорожного Движения (МОДД)

- учитывая, что Республика Таджикистан является членом МОДД и что Правительство Республики Таджикистан выражает заинтересованность в учреждении Миссии МОДД на его территории с целью наиболее эффективной реализации задач МОДД в данной стране;

- учитывая, что Правительство Республики Таджикистан в соответствии с Конвенцией МОДД соглашается предоставить МОДД все возможности, необходимые для полного и эффективного выполнения ее функций на территории страны, а также те привилегии и иммунитеты, которыми обычно наделяются международные межправительственные организации;

- исходя из того, что Правительство Республики Таджикистан и МОДД действуют в духе дружественного сотрудничества,

согласились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ.

1.1 Для целей настоящего Соглашения используются следующие определения:

а) "Миссия" означает представительство МОДД, расположенное на территории Республики Таджикистан, через которое МОДД осуществляет свою деятельность или сотрудничает с Правительством Таджикистана и другими организациями из Таджикистана в рамках своих программ, целей и задач;

б) "Правительство" означает Правительство Республики Таджикистан;

в) "Принимающее государство" означает государство, на территории которого расположена и действует Миссия МОДД;

г) "МОДД" означает Международную Организацию Дорожного Движения, которая представляет собой международную межправительственную организацию, созданную в соответствии с Конвенцией МОДД, и включает в себя ее органы и программы;

д) "Национальные власти" означает публичные власти и публичную администрацию Республики Таджикистан;

е) "Конвенция МОДД" означает Конвенцию Международной Организации Дорожного Движения, принятую Генеральной Ассамблеей МОДД 15 августа 1994 года в Женеве;

ж) "Стороны" означает МОДД и Правительство Республики Таджикистан;

з) "Глава Миссии" означает должностное лицо, уполномоченное руководящими органами МОДД для руководства Миссией МОДД на территории Республики Таджикистан;

и) "Должностные лица Миссии МОДД" означает Главу Миссии и персонал Миссии МОДД в Республике Таджикистан;

к) "Представители МОДД" означает должностных лиц МОДД, ее органов и программ и всех должностных лиц Организации, нанятых на работу в соответствии с внутренними трудовыми правилами МОДД, за исключением лиц, нанятых на работу на особых условиях, оговоренных во внутренних нормативных актах МОДД и соответствующих трудовых контрактах;

л) "Помещение Миссии" означает все помещения, занимаемые Миссией МОДД, которые независимо от собственника используются для осуществления целей Миссии, включая резиденцию Главы Миссии.

СТАТЬЯ 2. ЦЕЛЬ И СФЕРА ДЕЙСТВИЯ МИССИИ.

2.1. Целью Миссии МОДД в Республике Таджикистан является организация наиболее эффективной реализации целей и задач, а также решений МОДД, направленных на совершенствование организации дорожного движения и соответствующих инфраструктур на территории страны.

2.2. Для достижения указанной цели Миссия:

- а) способствует осуществлению на территории принимающего государства координированной научно-технической, экономической, социальной и правовой политики в области дорожного движения;
- б) оказывает принимающему государству помощь в решении проблем, связанных с дорожным движением;
- в) способствует обучению работников национальных органов в области дорожного движения;
- г) осуществляет организацию выдачи документов единого образца в области международного дорожного движения, в том числе и международных сертификатов о происхождении транспортных средств;
- д) в тесном сотрудничестве с национальными властями устанавливает в принимающем государстве стандартизированные административные формальности в области дорожного движения;
- е) в тесном сотрудничестве с национальными властями применяет меры, направленные на обеспечение четкого контроля над транспортными средствами, участвующими в международном дорожном движении на территории принимающего государства;
- ж) совместно с национальными властями внедряет систему, обеспечивающую быструю идентификацию транспортного средства, а также получение исчерпывающей информации о владельце и/или водителе, участвующем в международном дорожном движении;
- з) создает единый банк данных в результате сбора и обработки местной информации в области дорожного движения;
- и) внедряет и применяет специальную систему связи с основными магистралями страны и включается в глобальную систему связи государств-членов МОДД;
- к) совместно с национальными властями внедряет и применяет систему, позволяющую быстро определить местонахождение транспортного средства, участвующего в международном дорожном движении в рамках принимающего государства;
- л) сотрудничает с национальными научными, техническими, правоохранительными и другими правительственными и неправительственными организациями, чья деятельность отвечает указанным целям;

м) для выполнения крупных проектов МОДД Руководство МОДД, по решению Генеральной Ассамблеи МОДД, вправе на основе соглашения о совместной деятельности привлекать организации и/или компании. На территории принимающего государства их совместную деятельность с Миссией МОДД следует приравнять к деятельности Миссии лишь в случаях официального уведомления об этом со стороны Руководства МОДД;

н) в соответствии с решениями Генеральной Ассамблеи МОДД и по согласованию с Организацией Объединенных Наций, другими международными организациями осуществляет иную деятельность и инициирует национальные программы МОДД.

СТАТЬЯ 3. *СТАТУС МИССИИ, ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТ.*

3.1. МОДД учреждает и содержит Миссию в Республике Таджикистан в целях осуществления своей деятельности в соответствии с Конвенцией МОДД, на основании настоящего Соглашения или любых других последующих соглашений, которые могут быть заключены между Правительством Республики Таджикистан и МОДД.

3.2. МОДД через свою Миссию в принимающем государстве правомочна заключать договоры гражданского характера, владеть и распоряжаться движимым и недвижимым имуществом, а также участвовать в суде.

3.3. МОДД, ее имущество и активы пользуются иммунитетом от любой формы судебного вмешательства, кроме случаев, когда она сама отказывается от иммунитета в каком-либо отдельном случае.

3.4. Помещения, как и служебные транспортные средства Миссии, неприкосновенны. Имущество и активы Миссии не подлежат реквизиции, конфискации, экспроприации или какой-либо другой форме вмешательства, как путем исполнительных, административных, судебных, так и путем законодательных действий.

Соответствующие национальные власти вступают в помещение Миссии для исполнения каких-либо служебных обязанностей не иначе, как с согласия Главы Миссии или должностного лица его замещающего.

3.5. Соответствующие власти оказывают должное содействие в обеспечении безопасности и охраны Миссии, в том числе и безопасности должностных лиц Миссии.

3.6. Архивы и все документы, принадлежащие Миссии или хранимые ею, неприкосновенны, где бы они ни находились.

СТАТЬЯ 4. *ФОНДЫ, АКТИВЫ И ДРУГОЕ ИМУЩЕСТВО МИССИИ.*

4.1. Деятельность Миссии не может быть ограничена финансовым контролем, правилами или финансовыми мораториями со стороны принимающего государства.

4.2. Миссия:

а) может иметь фонды и ценные бумаги любого рода и счета в любом месте, в любой валюте и обращать любую валюту, находящуюся в ее распоряжении, в любую другую валюту;

б) может переводить свои фонды из одного государства в другое или в пределах одного государства в другие организации;

в) освобождается от таможенных сборов, импортных или экспортных запрещений и ограничений при ввозе и вывозе Миссией предметов для служебного пользования и собственных полиграфических изданий;

4.3. Миссия, ее активы, доходы и другое имущество освобождаются от всех прямых налогов, таможенных сборов и пошлин. Однако, предполагается, что МОДД не будет требовать освобождения от налогов, которые по сути являются платой за коммунальное обслуживание.

СТАТЬЯ 5. *ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА МИССИИ.*

5.1. МОДД определяет категории должностных лиц, по отношению к которым должны применяться положения настоящей статьи. Она представляет эту информацию Правительству Республики Таджикистан. Фамилии должностных лиц, включенных в эти категории, периодически доводятся до сведения Правительства Республики Таджикистан.

5.2. Должностные лица Миссии МОДД:

а) не подлежат судебной ответственности за сказанное или написанное, или за все действия, совершенные ими в качестве должностных лиц;

б) освобождаются от обложения налогами окладов и вознаграждений, выплачиваемых МОДД;

в) освобождаются от государственных служебных повинностей;

г) пользуются теми же привилегиями в отношении обмена валюты, которые предоставляются должностным лицам соответствующего ранга дипломатического корпуса;

д) освобождаются вместе со своими супругами, членами семьи и родственниками, находящимися на их иждивении, от ограничений по иммиграции и от регистрации как иностранцев;

е) пользуются вместе со своими супругами, членами семьи и родственниками, находящимися на их иждивении, такими же льготами по репатриации, какими пользуются должностные лица соответствующего ранга, входящие в состав дипломатических миссий, во время международных кризисов;

ж) имеют право беспрошльного ввоза предметов личного пользования, имущества, а также личного автотранспортного средства при первоначальном вступлении в должность.

5.3. Привилегии и иммунитеты предоставляются исключительно в интересах деятельности Миссии и не могут быть использованы в личных и других целях, противоречащих интересам принимающего государства. Президент Административного Совета МООД может и должен отозвать иммунитет должностного лица Миссии в случаях, когда по его мнению и без ущерба для интересов данной Организации, предоставленный иммунитет мог бы воспрепятствовать отправлению правосудия.

5.4. Кроме иммунитетов и привилегий, указанных в ст.ст. 5.2. и 5.3. Глава Миссии и должностные лица Миссии, исполняющие его обязанности в его отсутствие, пользуются в отношении себя, своих супругов и несовершеннолетних детей привилегиями и иммунитетами, изъятиями и льготами, предоставляемыми согласно международному праву дипломатическим представителям.

5.5. Представители МОДД и Представители Миссий МОДД на территории других государств (за исключением должностных лиц Миссии МОДД в принимающем государстве, привилегии и иммунитет которых указаны в ст.ст. 5.2. и 5.3.) при исполнении своих служебных обязанностей на территории принимающего государства пользуются следующими привилегиями и иммунитетами:

а) иммунитетом от личного ареста или задержания и от наложения ареста на личный багаж, а также всякого рода судебнопроцессуальными иммунитетами в отношении всего сказанного, написанного или совершенного ими в качестве должностных лиц;

б) неприкосновенностью всех бумаг и документов;

в) правом пользоваться шифром и получать бумаги или корреспонденцию через посредство курьеров или в вализах;

г) изъятием их самих и их супругов из ограничений по иммиграции, регистрации иностранцев и государственной служебной повинности в стране, в которой они временно пребывают или через которую они проезжают при исполнении своих обязанностей;

д) теми же льготами в отношении валютных ограничений при обмене денег, какие предоставляются представителям иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках;

е) теми же иммунитетами и льготами в отношении их личного багажа, какие предоставляются дипломатическим представителям соответствующего ранга.

5.6. Для обеспечения полной свободы слова и полной независимости при исполнении ими своих служебных обязанностей представителям членов специализированных учреждений, участвующим в созываемых последними заседаниях, продолжает предоставляться судебный иммунитет в отношении всего сказанного или написанного ими, а также в отношении всех действий, совершенных ими при исполнении служебных обязанностей, даже и после того, как означенные лица перестают исполнять эти обязанности.

СТАТЬЯ 6. ПЕРСОНАЛ, НАБИРАЕМЫЙ В СТРАНЕ ПРЕБЫВАНИЯ.

6.1. Персоналу, набираемому в стране пребывания и не подпадающему под категорию должностных лиц Миссии МОДД, предоставляются все возможности для нормального выполнения своих функций по контракту с МОДД. Условия найма лиц в стране пребывания определены во внутренних нормативных актах МОДД.

СТАТЬЯ 7. ВЪЕЗД И ВЫЕЗД ВИЗ СТРАНЫ ПРЕБЫВАНИЯ.

7.1. Должностные лица МОДД, а также представители МОДД, имеют право на оперативное оформление и бесплатное получение виз, лицензий или необходимых разрешений.

СТАТЬЯ 8. СРЕДСТВА СВЯЗИ.

8.1. Для своей официальной связи Миссия пользуется на территории принимающего государства не менее благоприятными условиями, чем те, которые Правительство Республики Таджикистан предоставляет

дипломатическим миссиям в отношении установки и эксплуатации, первоочередности, тарифов, преискурантов в том, что касается почтовой, телеграфной, телетайпной, факсимильной, телефонной, радио и других видов связи, а также в отношении стоимости передачи информации для средств массовой информации.

8.2. Вся корреспонденция и другие официальные сообщения МОДД не подлежат цензуре. Такой иммунитет распространяется на печатные материалы, фотографические и электронные сообщения и по согласованию между Сторонами на другие формы сообщений. МОДД и ее Миссия имеют право пользоваться шифром, отправлять и получать свою корреспонденцию с курьером или в опечатанных вализах, которые являются неприкосновенными.

СТАТЬЯ 9. ЭМБЛЕМА МОДД.

9.1. МОДД может использовать свою эмблему на здании Миссии, на служебных транспортных средствах или в других местах по согласованию между Сторонами.

СТАТЬЯ 10. УВЕДОМЛЕНИЕ.

10.1. МОДД сообщает Правительству Республики Таджикистан фамилии и категории своих должностных лиц Миссии, экспертов и персонала, набираемого в принимающем государстве, а также о любом изменении их статуса.

СТАТЬЯ 11. АККРЕДИТАЦИОННЫЕ КАРТОЧКИ.

11.1. Правительство Республики Таджикистан в лице Министерства Иностранных дел на основании извещения МОДД (ст.10.1.) выдает должностным лицам Миссии аккредитационные карточки.

11.2. По требованию уполномоченного должностного лица Правительства должностные лица и персонал Миссии должны предъявлять свои аккредитационные карточки.

Аккредитационные карточки не могут изыматься уполномоченными должностными лицами Правительства принимающего государства без согласия Главы Миссии или должностного лица его замещающего.

11.3. При наличии аккредитационных карточек запросы виз (если они необходимы), исходящие от должностных лиц Миссии,

рассматриваются консульствами государств-членов в возможно кратчайшие сроки.

СТАТЬЯ 12. *ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СОГЛАШЕНИЯ.*

12.1. Миссия может заключать с Правительством Республики Таджикистан любые соглашения относительно условий, на которых она будет сотрудничать с Правительством в осуществлении задач и проектов МОДД.

12.2. Каждое такое соглашение вступает в силу только после его утверждения Президентом Административного Совета МОДД и одобрения Правительством Республики Таджикистан.

СТАТЬЯ 13. *ИСКИ К МИССИИ МОДД.*

13.1. Правительство Республики Таджикистан принимает на себя ответственность за иски, связанные с деятельностью Миссии МОДД на территории Республики Таджикистан, в том случае, когда конкретный иск является результатом неправомерного деяния со стороны Правительства Республики Таджикистан.

СТАТЬЯ 14. *БЕЗОПАСНОСТЬ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН.*

14.1. Ничто в настоящем Соглашении не препятствует праву Правительства Республики Таджикистан принимать любые меры предосторожности, необходимые в интересах безопасности Республики Таджикистан.

14.2. Миссия МОДД сотрудничает с национальными властями Республики Таджикистан с целью предупреждения любых действий, связанных с деятельностью Миссии и направленных на нанесение ущерба безопасности Республики Таджикистан.

СТАТЬЯ 15. *РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ.*

15.1. Любой спор между Миссией и Правительством Республики Таджикистан относительно толкования или применения настоящего Соглашения или какого-либо другого дополнительного соглашения, который не урегулирован с помощью переговоров с Международной Организацией Дорожного Движения или какого-либо иного способа урегулирования, передается по просьбе любой из Сторон на арбитражное

разбирательство. Каждая из Сторон назначает одного арбитра. Два арбитра, назначенные Сторонами, избирают третьего арбитра, который председательствует в ходе разбирательства. Если в течение тридцати дней с момента представления просьбы об арбитражном разбирательстве одна из Сторон не назначит арбитра, или в течение пятнадцати дней с момента назначения двух арбитров, третий арбитр не назначен, одна из Сторон может обратиться в Международное Бюро Постоянной палаты Третейского суда в Гааге с просьбой назначить арбитра. Процедура арбитражного разбирательства устанавливается арбитрами, и Стороны несут расходы по арбитражному разбирательству, размер которых определяется арбитрами. В арбитражном решении излагаются доводы, на которых оно основывается, и оно является окончательным для Сторон.

СТАТЬЯ 16. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ.

16.1. Настоящее Соглашение вступает в силу после выполнения Республикой Таджикистан внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

СТАТЬЯ 17. ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ.

17.1. Настоящее Соглашение утрачивает свою силу по истечении шести месяцев после того, как одна из Сторон в письменной форме уведомит другую Сторону о своем решении прекратить действие Соглашения.

Соглашение остается в силе на период, необходимый для упорядоченного прекращения деятельности Миссии и разрешения споров между Сторонами.

СТАТЬЯ 18. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ.

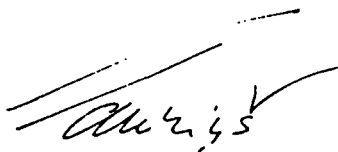
18.1. Все остальное, что не предусмотрено настоящим Соглашением, регулируется нормами международного публичного права, которые могут быть применены субсидиарно.

18.2. Подлинники настоящего Соглашения составлены на английском и русском языках, тексты которых являются равно аутентичными, причем, в случае разногласий между Сторонами предпочтение отдается английскому. Один экземпляр Соглашения хранится в Секретариате МОДД, а другой - в Правительстве Республики Таджикистан.

Совершено в городе ^{Душанбе} Женева

" 24 " июля 1995 года

За МОДД:



За Правительство
Республики Таджикистан:



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU
TADJIKISTAN ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE
CIRCULATION ROUTIÈRE RELATIF À L'OUVERTURE D'UNE
MISSION NATIONALE DE L'OICR SUR LE TERRITOIRE DE LA
RÉPUBLIQUE DU TADJIKISTAN

Le Gouvernement de la République du Tadjikistan et l'Organisation internationale de circulation routière,

Considérant que la République du Tadjikistan est membre de l'OICR et que son gouvernement s'est dit intéressé à faciliter l'établissement d'une mission de cette organisation sur son territoire afin de faciliter au maximum la concrétisation des objectifs de l'OICR dans le pays,

Considérant que le Gouvernement de la République du Tadjikistan accepte de fournir à l'OICR tous les moyens nécessaires pour exercer de manière complète et efficace ses fonctions sur le territoire du pays, et également de lui concéder un statut au moins égal à celui qui est en général accordé aux organisations internationales intergouvernementales,

Considérant que l'OICR et le Gouvernement de la République du Tadjikistan coopèrent en toute bonne foi,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

1.1. Aux fins du présent Accord, les termes et expressions ci-après ont la signification suivante :

a) « Mission » s'entend des représentants de l'OICR en poste sur le territoire du Tadjikistan et par l'entremise desquels l'OICR exercera ses fonctions et coopérera dans les limites de ses programmes, de ses objectifs et de ses buts avec le Gouvernement du Tadjikistan et d'autres organisations dans ce pays;

b) « Gouvernement » s'entend du Gouvernement de la République du Tadjikistan;

c) « Etat d'accueil » s'entend de l'Etat sur le territoire duquel la mission de l'OICR est installée et travaille;

d) « OICR » s'entend de l'Organisation internationale de circulation routière, organisation intergouvernementale internationale créée conformément à la Convention de l'OICR², ainsi que de tous ses organes et programmes;

¹ Entré en vigueur le 25 octobre 1995, dès l'accomplissement par la République du Tadjikistan des procédures légales requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 16.

² Voir p. 295 du présent volume.

e) « Autorités nationales » s'entend des autorités gouvernementales et des administrations publiques de la République du Tadjikistan;

f) « Convention de l'OICR » s'entend de la Convention de l'Organisation internationale de circulation routière, ratifiée par son assemblée générale le 15 août 1994 à Genève;

g) « Parties » s'entend de l'OICR et de la République du Tadjikistan;

h) « Chef de la mission » s'entend du fonctionnaire mandaté par les autorités de l'OICR pour prendre en charge la mission de l'OICR sur le territoire de la République du Tadjikistan;

i) « Fonctionnaires de la mission de l'OICR » s'entend du chef et du personnel de la mission de l'OICR au Tadjikistan;

j) « Représentants de l'OICR » s'entend des fonctionnaires de l'OICR, de ses organes et de ses programmes, nommés à leurs postes conformément au règlement intérieur de l'OICR, exception faite des personnes nommées dans des conditions spéciales qui sont précisées dans les statuts de l'OICR et dans les contrats conclus à ce titre;

k) « Bureau de la mission » s'entend de tous les locaux occupés par la mission, y compris la résidence du chef de la mission, qui sont utilisés pour atteindre ses objectifs.

Article 2

BUTS ET OBJECTIFS DE LA MISSION

2.1. La mission au Tadjikistan a pour but d'organiser le plus efficacement la concrétisation des buts, des objectifs et des résolutions de l'OICR qui visent à perfectionner l'organisation du trafic routier et à améliorer ses infrastructures sur le territoire du pays.

2.2. Afin d'atteindre ce but, la mission :

a) Pourvoira à l'exécution de programmes coordonnés dans les domaines technico-scientifique, économique, social et politico-juridique concernant la circulation routière sur le territoire de l'Etat d'accueil;

b) Aidera l'Etat d'accueil à résoudre ses problèmes de circulation routière;

c) Pourvoira à la formation du personnel de l'organisme national chargé de la circulation routière;

d) Organisera la délivrance des documents uniformisés à utiliser dans la circulation routière internationale, y compris les certificats d'origine des véhicules en trafic international;

e) Arrêtera, en étroite collaboration avec les autorités nationales, les formalités administratives normalisées à appliquer à la circulation routière dans l'Etat d'accueil;

f) Prendra, en étroite collaboration avec les autorités nationales, des mesures de contrôle rigoureux des véhicules réputés circuler en trafic international sur le territoire de l'Etat d'accueil;

g) Mettra en place, en coopération avec les autorités nationales, un système d'identification rapide des véhicules réputés circuler en trafic international et d'information complète sur leurs propriétaires et leurs conducteurs;

h) Constituera une base de données unique à partir de la collecte et du traitement des informations locales sur la circulation routière;

i) Mettra en place et gérera un système spécialisé de communications avec les routes principales du pays et se raccordera au système mondial de communications entre les Etats membres de l'OICR;

j) Mettra en place et gérera, en coopération avec les autorités nationales, un système de localisation rapide des véhicules circulant en trafic international à l'intérieur des frontières de l'Etat d'accueil;

k) Coopérera avec les organismes et organisations scientifiques, techniques, juridiques et autres du pays, gouvernementaux et non gouvernementaux, dont les activités sont liées à celles exposées ci-dessus;

l) Pour l'exécution des grands projets de l'OICR, sa direction est autorisée, en vertu de la décision de son assemblée générale, à faire appel, conformément à un accord de coentreprise, à des organisations et des sociétés. Sur le territoire de l'Etat d'accueil, les activités de cette nature avec la mission de l'OICR ne pourront être assimilées à celles de la mission elle-même que si elles ont été officiellement confirmées par la direction de l'OICR;

m) Entreprendra toutes autres activités ainsi que des programmes nationaux de l'OICR, conformément aux décisions de l'Organisation des Nations Unies, d'autres organisations internationales et de l'Assemblée générale de l'OICR.

Article 3

STATUT, IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES DE LA MISSION

3.1. L'OICR établira et soutiendra sa mission en République du Tadjikistan de façon à lui permettre d'exercer ses activités conformément à la Convention de l'OICR et à tous les autres accords existants ou susceptibles d'être conclus à l'avenir entre le Gouvernement du Tadjikistan et l'OICR.

3.2. L'OICR est autorisée à exécuter, par l'entremise de sa mission dans l'Etat d'accueil, des contrats couverts par les dispositions du droit civil, à posséder, utiliser, acquérir et céder des biens meubles et immeubles, ainsi qu'à ester en justice.

3.3. L'OICR, ses biens et ses actifs jouiront de l'immunité contre les actions en justice de toute nature, sauf si elle renonce à ladite immunité au cas par cas.

3.4. Les bureaux et les véhicules officiels de l'OICR sont inviolables. Les biens et les actifs de sa mission ne peuvent faire l'objet d'aucune réquisition, confiscation, expropriation ni autre interférence de l'Exécutif, de l'administration ou du législateur.

Les autorités nationales ne pourront pénétrer sur le territoire de la mission qu'avec l'accord du chef de la mission ou de son substitut.

3.5. Les autorités compétentes prêteront leur concours pour garantir la sécurité de la mission et de son personnel.

3.6. Les archives et tous les documents appartenant à la mission ou détenus par elle sont inviolables, où qu'ils se trouvent.

Article 4

FONDS, ACTIFS ET AUTRES BIENS

4.1. Les activités de la mission ne pourront être limitées par aucun contrôle, aucune réglementation ni aucun moratoire financiers de l'Etat d'accueil.

4.2. La mission :

a) Pourra posséder des fonds et des titres mobiliers de n'importe quel type, détenir des comptes en n'importe quel lieu et n'importe quelle devise et les convertir en n'importe quelle autre devise;

b) Pourra transférer ses fonds d'un Etat à l'autre ou, à l'intérieur d'un Etat, entre divers établissements;

c) Sera exonérée des droits de douane, des restrictions à l'importation ou à l'exportation, ainsi que des limitations à la réception ou à l'expédition des objets nécessaires à son activité et de son matériel de reproduction de documents.

4.3. La mission, ses actifs, ses entrées financières et ses autres biens seront exonérés d'impositions directes, droits de douane et autres taxes. Il est cependant convenu que l'OICR ne demandera pas l'exonération des charges qui sont, par essence, des redevances pour la prestation de services publics.

Article 5

FONCTIONNAIRES DE LA MISSION

5.1. L'OICR définira les catégories de fonctionnaires auxquels seront appliquées les dispositions du présent article. Elle présentera cette information au Gouvernement de la République du Tadjikistan et les noms des fonctionnaires de ces catégories seront périodiquement communiqués au Gouvernement de la République du Tadjikistan.

5.2. Les fonctionnaires de la mission de l'OICR :

a) Seront exonérés de toute responsabilité en droit au titre de leurs actes, de leurs déclarations et de leurs écrits dans l'exercice de leurs fonctions officielles;

b) Seront exonérés des impôts sur le revenu et les primes à eux versés par l'OICR;

c) Seront à l'abri de toutes poursuites de l'administration publique;

d) Jouiront des mêmes privilèges en matière de change que les fonctionnaires de rang similaire appartenant au corps diplomatique;

e) Seront dispensés, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille directement à leur charge, des formalités d'immigration et d'enregistrement des étrangers;

f) Jouiront en cas de crise internationale, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille directement à leur charge, des mêmes conditions préférentielles

en matière de rapatriement que les fonctionnaires de rang similaire des missions diplomatiques;

g) Auront le droit d'importer en franchise leurs effets personnels, leurs biens et leur véhicule personnel lors de leur première affectation.

5.3. Ces privilèges et immunités ne sont accordés que pour les besoins de la mission et ne peuvent être invoqués dans un intérêt personnel ni à d'autres fins incompatibles avec les intérêts de l'Etat d'accueil. Le Président du Conseil d'administration de l'OICR est habilité à lever l'immunité d'un membre de la mission et tenu de le faire lorsque, à son avis et sans nuire aux intérêts de l'Organisation, la chose est possible et si l'immunité accordée peut entraver l'action de la justice.

5.4. Outre les immunités et privilèges visés aux articles 5.2 et 5.3, le chef de la mission et les fonctionnaires appelés à exercer ses fonctions en son absence jouiront, pour eux, leurs conjoints et leurs enfants mineurs, des privilèges, immunités, exemptions et conditions préférentielles accordés conformément au droit international aux représentants diplomatiques.

5.5. Les représentants de l'OICR et ceux des missions de l'OICR établies sur les territoires d'autres Etats (à l'exception des fonctionnaires de la mission de l'OICR dans l'Etat d'accueil, dont les privilèges et immunités sont énoncés aux articles 5.2 et 5.3) jouiront, dans l'exercice de leurs fonctions officielles sur le territoire de l'Etat d'accueil, des privilèges et immunités ci-après :

a) L'immunité contre toute arrestation ou détention et contre la saisie de leurs bagages personnels, ainsi que l'immunité contre toutes actions en justice motivées par leurs déclarations, écrits ou actes dans l'exercice de leurs fonctions officielles;

b) L'inviolabilité de tous les documents et écrits;

c) Le droit d'utiliser des codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par l'entremise de courriers ou par valise diplomatique;

d) L'exonération, pour eux et leurs conjoints, des restrictions à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers, ainsi que des poursuites intentées par l'administration publique du pays de leur résidence temporaire ou de transit, durant l'exercice de leurs fonctions officielles;

e) Les privilèges en matière de restrictions de change accordés aux représentants de gouvernements étrangers en déplacement officiel;

f) Les immunités et conditions préférentielles, en ce qui concerne les bagages personnels, qui sont accordées aux représentants diplomatiques de rang similaire.

5.6. En vue de leur assurer une liberté totale de parole et une indépendance complète, les représentants d'organismes spécialisés jouiront, lors de leurs réunions, de l'immunité contre toutes poursuites judiciaires motif pris de leurs déclarations ou de leurs écrits ainsi que des actes qu'ils accompliraient dans l'exercice de leurs fonctions officielles, cela même lorsqu'ils en auront été déchargés.

Article 6

PERSONNEL RECRUTÉ LOCALEMENT

6.1. Les employés recrutés localement qui ne sont pas des fonctionnaires de la mission de l'OICR bénéficieront de toute la latitude possible pour exercer nor-

malement leurs fonctions conformément à leur contrat d'emploi avec l'OICR. Les conditions du recrutement local sont établies par le règlement intérieur de l'OICR.

Article 7

ENTRÉE DANS LE PAYS ET SORTIE

7.1. Les fonctionnaires de la mission et les représentants de l'OICR auront le droit d'obtenir gratuitement les visas, permis et autres autorisations nécessaires.

Article 8

COMMUNICATIONS

8.1. Pour ses communications officielles, la mission se verra offrir par le Gouvernement de la République du Tadjikistan des conditions non moins favorables que celles accordées aux missions diplomatiques en ce qui concerne l'installation et l'exploitation, les priorités, les tarifs, les frais de poste, de télégraphe, de télétype, de télécopie, de téléphone, de radio et de toutes autres communications, ainsi qu'en ce qui concerne le coût de la transmission d'informations aux médias.

8.2. Toute la correspondance de l'OICR et ses autres avis officiels seront à l'abri de la censure. Cette immunité s'étend aux documents imprimés, aux messages photographiques et électroniques et, sous réserve de négociations supplémentaires, à d'autres formes de communications. L'OICR et sa mission auront le droit d'utiliser des codes ainsi que d'envoyer et de recevoir de la correspondance par l'entremise de courriers ou par valise diplomatique inviolables.

Article 9

EMBLÈME DE L'OICR

9.1. L'OICR pourra apposer son emblème sur les bâtiments de sa mission, sur ses véhicules officiels et en tous autres lieux conformément à des accords conclus entre les Parties.

Article 10

NOTIFICATIONS

10.1. L'OICR fera connaître au Gouvernement de la République du Tadjikistan les noms et les catégories des fonctionnaires de la mission, des experts et du personnel recruté localement, ainsi que tous les changements intervenus dans leur statut.

Article 11

CARTES D'ACCREDITATION

11.1. Le Gouvernement de la République du Tadjikistan, représenté par son ministère des affaires étrangères, délivrera sur notification de l'OICR (voir article 10.1) une carte d'accréditation à chaque fonctionnaire de la mission.

11.2. Sur réquisition d'un fonctionnaire du Gouvernement, les fonctionnaires et le personnel de la mission devront présenter ces cartes, qui ne pourront être confisquées par un fonctionnaire du gouvernement de l'Etat d'accueil sans le consentement du chef de la mission ou de son substitut.

11.3. Les demandes de visas déposées le cas échéant par des fonctionnaires de la mission seront satisfaites par les consulats des Etats membres aussi rapidement que possible.

Article 12

ACCORDS SUPPLÉMENTAIRES

12.1. La mission et le Gouvernement de la République du Tadjikistan pourront conclure des contrats concernant les conditions de la coopération entre les Parties en vue d'atteindre les buts et objectifs de l'OICR.

12.2. Chacun de ces accords supplémentaires n'entrera en vigueur qu'après sa ratification par le Président du Conseil d'administration de l'OICR et son approbation par le Gouvernement du Tadjikistan.

Article 13

ACTIONS EN JUSTICE CONTRE LA MISSION DE L'OICR

13.1. Le Gouvernement de la République du Tadjikistan assumera toute la responsabilité en cas de poursuites judiciaires engagées contre la mission de l'OICR à raison de ses activités sur le territoire du Tadjikistan si ces poursuites résultent directement d'un acte illégal du Gouvernement du Tadjikistan.

Article 14

SÉCURITÉ DE LA RÉPUBLIQUE DU TADJIKISTAN

14.1. Aucune disposition du présent Accord ne limite le droit dévolu au Gouvernement de la République du Tadjikistan de prendre toutes les précautions nécessaires dans l'intérêt de la sécurité du pays.

14.2. La mission de l'OICR coopérera avec les autorités de la République du Tadjikistan afin d'empêcher que ses activités n'aient des conséquences préjudiciables pour la sécurité du Tadjikistan.

Article 15

ARBITRAGE

15.1. Tout différend entre la mission et le Gouvernement du Tadjikistan concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ou d'accords supplémentaires qui ne pourra être résolu par des négociations avec l'Organisation internationale de circulation routière ou par toute autre formule de règlement sera, sur la demande de l'une ou l'autre Partie, soumis à arbitrage. Chaque Partie désignera un arbitre. Les deux arbitres ainsi désignés par les Parties choisiront un troisième arbitre qui fera fonction de Président pour l'arbitrage. Si, dans les trente (30) jours

suivant la demande d'arbitrage, l'une des deux Parties n'a pas désigné son arbitre ou si, dans les quinze (15) jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième n'a pas été choisi, chacune des Parties pourra demander au Bureau international de la Chambre permanente du tribunal arbitral de La Haye de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les Parties devront prendre à leur charge les frais de l'arbitrage déterminés par les arbitres. Les motifs de la décision devront y être exposés et elle sera définitive pour les deux Parties.

Article 16

ENTRÉE EN VIGUEUR

16.1. Le présent Accord entrera en vigueur dès que la République du Tadjikistan aura accompli toutes les formalités nécessaires aux termes de sa législation.

Article 17

CLAUSE DE DÉNONCIATION

17.1. Le présent Accord deviendra caduc six mois après la date à laquelle l'une des Parties aura notifié à l'autre par écrit son intention d'y mettre fin. Il restera en vigueur pendant le laps de temps normalement nécessaire pour suspendre les opérations de la mission et régler les contentieux entre les deux Parties.

Article 18

DISPOSITIONS FINALES

18.1. Toutes les questions qui ne font pas l'objet du présent Accord seront régies par les dispositions du droit civil international, auquel les Parties pourront avoir recours.

18.2. Les exemplaires originaux du présent Accord sont établis en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi, mais en cas de divergence d'interprétation entre les Parties le texte anglais prévaudra. Un exemplaire du présent Accord sera déposé en garde au secrétariat de l'OICR et l'autre auprès du Gouvernement de la République du Tadjikistan.

FAIT à Douchambé le 24 juillet 1995.

Pour l'OICR :

Le Secrétaire général,
DAVID TAURINSH

Pour le Gouvernement
de la République du Tadjikistan :

Le Ministre des affaires étrangères,
A. Nazarov